

Kooperationsvereinbarung
zwischen
dem
**Staatsbetrieb Sachsenforst, Amt für Großschutzgebiete,
Verwaltung des UNESCO-Biosphärenreservats Oberlausitzer Heide- und
Teichlandschaft**
und dem
Domowina-Kreisverein „Jan Arnošt Smoler“ Bautzen

Das Gebiet des Biosphärenreservats Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft wird kulturell besonders durch seine sorbisch – deutsche Geschichte und die bis heute gepflegte Zweisprachigkeit der Region geprägt.

Im Interesse eines umfassenden Erhaltes der sorbischen Identität, Sprache und Kultur treffen verschiedene Gesetze und Verordnungen, wie besonders Artikel 6 der Verfassung des Freistaates Sachsen, vom Mai 1992, dem Sächsischen Sorbengesetz, vom Januar 1999, dem Regionalplan Oberlausitz-Niederschlesien, verbindlich seit 2002, weitreichende Festlegungen.

Auch die Verordnung des Biosphärenreservats vom 18. Dezember 1997 nimmt im Schutzzweck (§ 3, Absatz 2,) auf „...die Berücksichtigung der kulturellen Traditionen, einschließlich des sorbischen Kulturgutes...“ Bezug.

Im Sinne einer gemeinsamen Umsetzung dieses Zieles treffen die beiden Partner folgende Vereinbarung:

1. Eine enge gegenseitige Unterstützung bei der Umsetzung der Zweisprachigkeit in der Region. Dazu sollen Naturschutz – Fachtermini und geografische Bezeichnungen in den Druckerzeugnisse der Biosphärenreservatsverwaltung mit Unterstützung des Domowina Kreisverbandes möglichst zweisprachig erscheinen. Der Domowina Kreisverband unterstützt die Biosphärenreservatsverwaltung in der Umsetzung der UNESCO - Ziele der Biosphärenreservate z.B. bei der Ausgestaltung der jährlichen Naturmärkte.

2. Die Präsentationen im neu zu errichtenden Informationszentrum soll gleichfalls die Fachtermini weitgehend zweisprachig, deutsch – sorbisch, unter Beteiligung beider Partner nennen.
3. Die Umsetzung der Zweisprachigkeit im Biosphärenboten erfolgt in den Fachbezeichnungen und je einem Artikel zu Natur- und Umweltfragen in sorbischer Sprache der seitens des Kreisverbandes organisiert wird.
4. Bei der Umsetzung der Zweisprachigkeit in der Projektarbeit bemühen sich beide Partner um Einbeziehung des Sorbischen Gymnasiums insbesondere des Sprachkurses Sorbisch und des Kurses Biologie.
5. Die Öffentlichkeitsarbeit in Vorbereitung der Märkte wird zunehmend zweisprachig gestaltet. Jeweils zum Frühjahrsmarkt wird umfassend für „Witaj“, das Projekt des frühkindlichen Spracherwerbs in Sorbisch, geworben. Der Domowina Kreisverband stellt dafür alle notwendigen Informationen zur Verfügung.
6. Der Domowina - Kreisverein unterstützt die Reservatsverwaltung bei der effektiven Realisierung von Zweisprachigkeit und Bikulturalität aller zielgruppenorientierten Projektvorhaben
7. Jährlich werden gemeinsame Projektlisten erstellt
8. Es wird ein jährlicher Erfahrungsaustausch beider Partner zur Auswertung bearbeiteter Vorhaben und zur Planung künftiger Projekte zu Beginn eines jeden Jahres organisiert.

Leiter der Biosphärenreservatsverwaltung	Domowina-Kreisverein „Jan Arnošt Smoler“ Bautzen
 06.05. 2010	

Dojednanje wo kooperaciji

mjez

**Statnym předewzaćom Sachsenforst, Zarjad za wulke škitane přestrěnje,
zarjadnistwo UNESCO-biosferoweho rezerwata Hornjołužiska hola a haty**

a

Domowinskej župu „Jan Arnošt Smoler“ Budyšin

Přestrěń Biosferoweho rezerwata Hornjołužiska hola a haty ma swój wosebity kulturny charakter přez swoje serbsko-němske stawizny a hač do džensnišeho hajenu dwurěčnosť regiona.

W zajimje wobšěrneho zdźerženja serbskeje identity, rěče a kultury wobsteja dalokosahace postajenje w formje wšelakich zakonjow a předpisow, kaž wosebje artikl 6 wustawy Swobodneho stata Sakska, z meje 1992, Sakski serbski zakon, z janwara 1999, Regionalny plan Hornja Łužica – Delnja Šleska, zwjazowacy wot 2002.

Tež předpis Biosferoweho rezerwata z 18. decembra 1997 so počahuje w škitnym zaměrje (§3, wotrězk 2,) na „... wobkedźbowanje kulturnych tradicijow, inkluziwnje serbskeje kultury ...“.

W zmysle zhromadneho zwoprawdženja tutoho cila so partneraj na sčěhowace dojednaja:

1. Wuska mjezsobna podpěra při zwoprawdženju dwurěčnosće w regionje. K tomu maja so fachowe wurazy k přirodoškiće a geografiske pomjenowanja w čišćanym materialu zarjadnistwa Biosferoweho rezerwata z podpěru Domowinskeje župy po móžnosći dwurěčnje wudać. Domowinska župa podpěruje zarjadnistwo Biosferoweho rezerwata při zwoprawdženju cilow biosferowych rezerwatow UNESCO, na př. při wuhotowanju lětnych wikow přirody.
2. Prezencija w nowym informaciskim centrumje, kotraž ma so natwarić, ma tohorunja w dalokej měrje mjenować fachowe wurazy dwurěčnje, němsce a serbsce. Wobaj partneraj mataj so wobdźělić na zwoprawdženju.
3. Dwurěčnosť w Posole biosferoweho rezerwata zwoprawdzi so w fachowych wurazach a jednym nastawku k prašenjam přirody a wobswěta w serbskej rěči w kóždym čisle. Tutón serbski nastawk organizuje Domowinska župa.

4. Při zwoprawdźenju dwurěčnosće w projektnym dźěle prócuja so wobaj partneraj wo zapřijeće Serbskeho gymnazija, wosebje rěčneho kurza serbšćiny a kurza biologije.

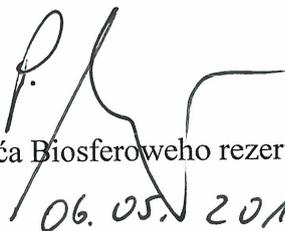
5. Zjawnostne dźěło při přihotowanju wikow so přihotuje w přiběracej měrje dwurěčnje. Na nalětnich wikach ma so kóždy lěto za „Witaj“, projekt přiswojenja serbšćiny w zažnym dźěćatstwje, wabić. Domowinska župa poskići za to wšitke trěbne informacije.

6. Domowinska župa podpěruje zarjadnistwo rezerwata při efektiwnym zwoprawdźenju dwurěčnosće a bikulturnosće wšitkich projektow, kotraž so na cilowu skupinu měrja.

7. Kóždy lěto přihotuja so zhromadne lisciny projektow.

8. Na spočatku kóždeho lěta wuměnja sej wobaj partneraj swoje nazhonjenja k wuhódnoćenju zwoprawdźenych předewzaćow a k planowanju přichodnych projektow.

Nawoda zarjadnišća Biosferoweho rezerwata



06. 05. 2010

Domowinska župa „Jan Arnošt Smoler“
Budyšin

